



Universitat de Lleida

GUÍA DOCENTE
**PSICOLOGÍA DEL
PLURILINGÜISMO: ASPECTOS
SOCIALES Y EDUCATIVOS**

Coordinación: IANOS , MARÍA ADELINA

Año académico 2021-22

Información general de la asignatura

Denominación	PSICOLOGÍA DEL PLURILINGÜISMO: ASPECTOS SOCIALES Y EDUCATIVOS			
Código	102926			
Semestre de impartición	2o Q(SEMESTRE) EVALUACIÓN CONTINUADA			
Carácter	Grado/Máster	Curso	Carácter	Modalidad
	Grado en Psicología	3	OPTATIVA	Presencial
Número de créditos de la asignatura (ECTS)	6			
Tipo de actividad, créditos y grupos	Tipo de actividad	PRAULA	TEORIA	
	Número de créditos	1.8	4.2	
	Número de grupos	1	1	
Coordinación	IANOS , MARÍA ADELINA			
Departamento/s	PSICOLOGIA			
Información importante sobre tratamiento de datos	Consulte este enlace para obtener más información.			

Profesor/a (es/as)	Dirección electrónica\nprofesor/a (es/as)	Créditos impartidos por el profesorado	Horario de tutoría/lugar
IANOS , MARÍA ADELINA	adelina.ianos@udl.cat	3,1	
RUBIO BALAGUE, MARIA INMACULADA	imma.rubio@udl.cat	2,9	

Objetivos académicos de la asignatura

- Diferenciar el bilingüismo social del bilingüismo individual y sus implicaciones para la planificación educativa.
- Identificar los conceptos teóricos fundamentales y las bases psicopedagógicas de la educación bilingüe y plurilingüe.
- Analizar e interpretar de manera crítica las alternativas organizativas y condiciones de los modelos de educación bilingüe y plurilingüe.
- Conocer y valorar el marco institucional y educativo de la educación bilingüe y plurilingüe en determinados países, con especial acento en el caso de España, en general, y Cataluña, en particular.
- Reflexionar sobre las relaciones existentes entre lengua, escuela y movimientos migratorios.

Competencias

Competencias básicas:

CB2 Aplicar sus conocimientos a su trabajo o vocación de una forma profesional y posean las competencias que suelen demostrarse por medio de la elaboración y defensa de argumentos y la resolución de problemas dentro de su área de estudio.

CB3 Capacidad de reunir e interpretar datos relevantes (normalmente dentro de su área de estudio) para emitir juicios que incluyan una reflexión sobre temas relevantes de índole social, científica o ética.

CB4 Poder transmitir información, ideas, problemas y soluciones a un público tanto especializado como no especializado).

Competencias Generales:

CG1 Desarrollar la capacidad de adaptación a nuevas situaciones y resolver problemas de una manera efectiva.

CG3 Mostrar habilidades para las relaciones interpersonales.

CG5 Demostrar capacidad crítica para tomar decisiones pertinentes.

CG8 Identificar y evaluar las propias competencias, habilidades y conocimientos según los estándares de la profesión.

CG9 Reconocer la diversidad y la diferencia como elemento estructural del ser humano, a la vez que se reconozca, comprenda y respete la complejidad cultural de la sociedad actual.

CG10 Respetar los derechos fundamentales de igualdad entre hombres y mujeres, la promoción de los Derechos Humanos y los valores propios de una cultura de paz y de valores democráticos.

Competencias Específicas:

CE1 Identificar y analizar las características y las necesidades de las personas, grupos y organizaciones, así como de los contextos relevantes para el servicio que se solicita.

CE2 Planificar la evaluación de los programas y/o intervenciones psicológicas, seleccionando los indicadores y técnicas adecuados.

CE5 Diseñar y aplicar una estrategia/plan de intervención psicológica, en función de los contextos o servicio demandados.

CE6 Responder y actuar de forma adecuada y profesional, teniendo en cuenta las actitudes y valores de la profesión, así como su código ético y deontológico, en todos y cada uno de los procesos de intervención.

CE7 Proporcionar información a los usuarios y establecer una relación interpersonal adecuada, teniendo en cuenta los diferentes contextos de relación profesional.

CE8 Elaborar informes técnicos, orales y escritos, sobre los resultados del proceso de evaluación, de la investigación o de los servicios demandados, respetando el compromiso ético que exige la difusión de conocimiento psicológico.

CE9 Usar las distintas fuentes documentales en psicología, mostrar un dominio de las estrategias necesarias para acceder a la información y valorar la necesidad de actualización documental.

CE10 Gestionar, analizar e interpretar datos en los marcos de los conocimientos disciplinarios propios de los diferentes ámbitos de la psicología.

Competencias Transversales:

CT1 Adquirir una adecuada comprensión y expresión oral y escrita del catalán y del castellano.

CT4 Adquirir conocimientos básicos de emprendeduría y de los entornos profesionales.

CT5 Adquirir nociones esenciales del pensamiento científico.

Contenidos fundamentales de la asignatura

I. BILINGÜISMO: Fundamentos teóricos

1. Las sociedades bilingües

1.1. Sociedad y lenguas en contacto

1.2. Tipología de las situaciones de contacto lingüístico

1.3. Sobre del concepto de diglosia

2. El individuo bilingüe

2.1. Definición y características

2.2. Sobre la dicotomía bilingüismo compuesto / bilingüismo coordinado

2.3. Bilingüismo simultáneo vs. bilingüismo sucesivo

2.4. La personalidad del bilingüe

2.5. La relación entre lenguas y emociones en el caso de las personas bilingües

3. La adquisición del bilingüismo

- 3.1. La adquisición del lenguaje en los bilingües familiares
- 3.2. Factores determinantes en la adquisición / aprendizaje de una segunda lengua (actitudes, motivación, identidad)
- 3.3. Interlengua, code-switching, translanguaging
- 3.4. El enfoque nativo vs. la visión holística del bilingüismo

II. PLURILINGÜISMO Y PSICOTERAPIA

1. Psicoterapia y asesoramiento para clientes y terapeutas multilingües
2. Apoyo para los escolares que utilizan sus habilidades de interpretación

III. LA EDUCACIÓN BILINGÜE

1. Un marco teórico para la educación bilingüe
 - 1.1. La distinción entre bilingüismo aditivo y bilingüismo sustractivo
 - 1.2. La Hipótesis de Interdependencia Lingüística
 - 1.3. La Hipótesis del Umbral
 - 1.4. La diferenciación BICS / CALP
2. La educación bilingüe: definición y tipología (la clasificación de Baker, 2006)
3. Principales factores que explican los resultados en programas de educación bilingüe
4. De la educación bilingüe a la introducción de una L3

IV. MARCO INSTITUCIONAL Y EDUCATIVO DEL BILINGÜISMO Y EL PLURILINGÜISMO EN ESPAÑA

1. Algunas consideraciones previas en relación a la política lingüística del Estado español.
 - 1.1. El marco institucional y jurídico
2. Los sistemas educativos bilingües en España
 - 2.1. La educación bilingüe en el País Vasco
 - 2.2. La educación bilingüe en Cataluña
3. La evaluación de la educación bilingüe en España

V. LENGUA, ESCUELA E INMIGRACIÓN. PRESENTACIÓN DE ESTUDIOS Y REFLEXIONES PARA LA PRÁCTICA EDUCATIVA.

Ejes metodológicos de la asignatura

La asignatura implica 150 horas de trabajo que se distribuyen de la siguiente forma:

- 60 horas de asistencia a clase en sesiones teóricas-prácticas. Estas sesiones incluyen metodologías como: clases magistrales, sesiones de clase inversa, actividades específicas, debate en gran y pequeño grupo, análisis de casos y vídeos, análisis de artículos.
- 90 horas de trabajo autónomo. Estas horas incluyen el estudio del contenido de la materia, las lecturas que se propongan desde la materia, y otras actividades que faciliten la participación en el aula.

Plan de desarrollo de la asignatura

Semana 1: Presentación y Bilingüismo: principios básicos

Semana 2: Bilingüismo: principios básicos

Semana 3: Bilingüismo: principios básicos

Semana 4: Bilingüismo: principios básicos

Semana 5: Plurilingüismo y psicoterapia

Semana 6: Plurilingüismo y psicoterapia

Semana 7: Plurilingüismo y psicoterapia

Semana 8: La educación bilingüe y plurilingüe

Semana 9: La educación bilingüe y plurilingüe

Semana 10: El marco institucional y educativo del bilingüismo y el plurilingüismo en España: profundización en el caso de Cataluña

Semana 11: El marco institucional y educativo del bilingüismo y el plurilingüismo en España: profundización en el caso de Cataluña

Semana 12: El marco institucional y educativo del bilingüismo y el plurilingüismo en España: profundización en el caso de Cataluña

Semana 13: Lengua, escuela e inmigración

Semana 14: Lengua, escuela e inmigración

Semana 15: Lengua, escuela e inmigración.

Sistema de evaluación

1. EVALUACIÓN CONTINUA

La evaluación es continua y se basará en las siguientes evidencias:

- **Portafolio de evidencias: 50%**
- **Revisión de literatura: 30%**
- **Participación activa en clases teóricas presenciales, actividades y debates: 20%**

Requisitos para aprobar la asignatura

- Aprobar las evidencias que cuentan al menos el 30% de la nota final. Si no se cumple este requisito, no se realizará el sumatorio de todas las evidencias de evaluación de la asignatura.
- El sumatorio de todas las evidencias de evaluación será mayor o igual a 50% (equivalente a un 5).
- Asistencia mínima del 80% en las diferentes sesiones prácticas de la materia.

Especificaciones:

- Los estudiantes se pueden presentar a la prueba de recuperación de todas aquellas evidencias que cuentan como mínimo el 30% de la nota o que tengan algún requisito.
- Las actividades presentadas fuera de plazo recibirán una penalización del 10% por cada día de retraso.
- Cuando se detecte plagio superior al 20% del total de una actividad de evaluación, se podrá dar como suspendida la actividad. Este hecho significará una nota de cero en la actividad en cuestión.

- Cuando se detecte copia entre dos o más estudiantes, se podrá dar como suspendida la actividad para los estudiantes implicados. Este hecho significará una nota de cero en la actividad en cuestión.

ACTIVIDADES DE RECUPERACIÓN:

La recuperación consiste en un examen tipo test sobre los contenidos trabajados en la materia.

2. EVALUACIÓN ESTUDIANTES NESE

(Condición: certificado de discapacidad o de tener alguna dificultad específica de aprendizaje).

El profesorado de la asignatura podrá modificar el sistema de evaluación y la realización de actividades presenciales y no presenciales, en función de las Necesidades Educativas Específicas de cada alumno, siempre consensuado con la comisión de Atención a la Diversidad de la FEPTS o con la UdL para todos.

3. EVALUACIÓN ALTERNATIVA

La evaluación alternativa se hará a través de un portafolio que consiste en diversas actividades: estudios de casos, análisis de artículos, resumen y síntesis, artículo de opinión, autobiografía lingüística, etc.

Bibliografía y recursos de información

Arnau, J. (2005). El modelo catalán de atención educativa a los escolares inmigrantes. *Cultura & Educación*, 17 (3), 265-282

Cenoz, J. (2013). Defining multilingualism. *Annual Review of Applied Linguistics*, 33, 3–18. <http://doi.org/10.1017/S026719051300007X>

Cenoz, J. (2013). The influence of bilingualism on third language acquisition: Focus on multilingualism. *Language Teaching*, 46(1), 71–86. <http://doi.org/10.1017/S0261444811000218>

Cenoz, J. (2017). Translanguaging in School Contexts: International Perspectives. *Journal of Language, Identity and Education*, 16(4), 193–198. <http://doi.org/10.1080/15348458.2017.1327816>

Cenoz, J., & Gorter, D. (2011). A Holistic Approach to Multilingual Education: Introduction. *The Modern Language Journal*, 95(3), 339–343. <http://doi.org/10.1111/j.1540-4781.2011.01204.x>

Costa, B. (2020). *Other tongues. Psychological therapies in a multilingual world*. Monmouth: PCCS Books

Costa, B. (2010). Mother tongue or non-native language? Learning from conversations with bilingual/multilingual therapists about working with clients who do not share their native language. *Ethnicity and Inequalities in Health and Social Care*, 3(1), 15–24. <http://doi.org/10.5042/eihsc.2010.0144>

Cots, J. M. i Díaz-Torrent, J. M. (2005). El aula de acogida de alumnos de origen inmigrante en Catalunya. Dins D. Lasagabaster i J. M. Sierra (eds.). *Multilingüismo y multiculturalismo en la escuela* (pp. 71-96). Barcelona: Horsori.

Cummins, J. (2005). La hipótesis de interdependencia 25 años después: La investigación actual y sus implicaciones para la educación bilingüe. Dins D. Lasagabaster i J. M. Sierra (eds.). *Multilingüismo y multiculturalismo en la escuela* (pp. 113-132). Barcelona: Horsori.

Dewaele, J. M. (2008). The emotional weight of I love you in multilinguals' languages. *Journal of Pragmatics*, 40(10), 1753–1780. <http://doi.org/10.1016/j.pragma.2008.03.002>

- Dewaele, J.-M., & Costa, B. (2013). Multilingual Clients' Experience of Psychotherapy. *Language and Psychoanalysis*, 2(2), 31–50. <http://doi.org/10.7565/landp.2013.0005>
- Díaz, J. M. (2006). El multilingüismo y el multiculturalismo en la Escola Andorrana. *Cultura & Educació*, 18 (2), 173-183.
- García, O., & Lin, A. M. Y. (2016). Bilingual and Multilingual Education. In O. García, A. M. Y. Lin, & S. May (Eds.), *Bilingual and Multilingual Education, Encyclopedia of Language and Education* (pp. 1–14). Cham, Switzerland: Springer International Publishing. http://doi.org/10.1007/978-3-319-02324-3_9-1
- Huguet, À. (1995). Déficit intelectual y competencia lingüística en bilingües. *Revista de Educación Especial*, 19, 85-94.
- Huguet, À. (2004). La educación bilingüe en el Estado español: situación actual y perspectivas. *Cultura & Educación*, 16 (4), 399-418.
- Huguet, À. (2005). Génesis y desarrollo de las actitudes lingüísticas en contextos bilingües. Análisis de algunas variables del ámbito escolar y sociofamiliar. *Revista de Psicología Social*, 20 (2), 175-191.
- Huguet, À. i Janés, J. (2000). Educación y bilingüismo: mediadores lingüísticos del rendimiento matemático en escolares bilingües de C.I. bajo. *Revista de Educación Especial*, 27, 81-92.
- Huguet, À. i Janés, J. (2005). Niños inmigrantes en sociedades bilingües. Las actitudes ante las lenguas por parte de los escolares recién llegados a Cataluña. *Cultura & Educación*, 17 (4), 309-321.
- Huguet, À. i Madariaga, J. (2005). *Fundamentos de educación bilingüe*. Bilbao: Servicio Editorial de la Universidad del País Vasco.
- Huguet, À. i Navarro, J. L. (2005). Inmigrantes en la escuela. Una revisión de estudios sobre las relaciones entre rendimiento escolar e inmigración. Dins D. Lasagabaster i J. M. Sierra (eds.). *Multilingüismo, competencia lingüística y nuevas tecnologías* (pp. 53-74). Barcelona: Horsori.
- Huguet, À. i Navarro, J. L. (2006). Inmigración y resultados escolares: Lo que dice la investigación. *Cultura & Educación*, 18 (2), 117-126.
- Huguet, À. i Suïls, J. (1998). *Contacte entre llengües i actituds lingüístiques. El cas de la frontera catalano-aragonesa*. Barcelona: Horsori.
- Lapresta, C. i Huguet, À. (2004). Identidad etnolingüística en contextos multiculturales y multilingües. El caso del Valle de Arán. *Revista de Psicología Social*, 19 (2), 173-189.
- Maruny, Ll. i Molina, M. (2001). Identidad sociocultural y aprendizaje lingüístico. El caso de la inmigración. *Textos de Didáctica de la Lengua y la Literatura*, 26, 55-64.
- Navarro, J. L. i Huguet, À. (2005). Avaluació de la competència en castellà de l'alumnat immigrant de secundària a la província d'Osca. *Temps d'Educació*, 29, 217-228.
- Pavlenko, A. (2008). Emotion and emotion-laden words in the bilingual lexicon. *Bilingualism*, 11(2), 147–164. <http://doi.org/10.1017/S1366728908003283>
- Pavlenko, A. (2012). Affective processing in bilingual speakers: Affective processing in bilingual speakers. *International Journal of Psychology*, 47(6), 405–428.
- Pavlenko, A. (2017). Do you wish to waive your rights? Affect and decision-making in multilingual speakers. *Current Opinion in Psychology*, 17, 74–78. <http://doi.org/10.1016/j.copsy.2017.06.005>
- Resolució ENS/2754/2018, de 20 de novembre, per la qual es crea i dona publicitat al programa Llengües i Cultures d'Origen. Diari Oficial de la Generalitat de Catalunya, núm. 7757, de 28 de novembre de 2018. <https://portaldogc.gencat.cat/utillsEADOP/PDF/7757/1713884.pdf>
- Rolland, L., Dewaele, J. M., & Costa, B. (2017). Multilingualism and psychotherapy: exploring multilingual clients' experiences of language practices in psychotherapy. *International Journal of Multilingualism*, 14(1), 69–85.

<http://doi.org/10.1080/14790718.2017.1259009>

Ruiz-Bikandi, U. (2006). Consideraciones básicas para facilitar el aprendizaje de la L2 a los principiantes. *Cultura & Educación*, 18 (2), 143-157.

Serra, J. M. (1992). Características y diseño de los programas de inmersión lingüística. En J. Arnau; C. Comet; J. M. Serra. e I. Vila. *La educación bilingüe* (pp.: 105-151). Barcelona: ICE/Horsori.

Serra, J. M. (2006). El plan de lengua y cohesión social en Cataluña: primeros datos de una investigación. *Cultura & Educación*, 18 (2), 159-172.

Serra, J. M. i Vila, I. (2005). Lenguas, escuela e inmigración en Catalunya. Dins D. Lasagabaster i J. M. Sierra (eds.). *Multilingüismo, competencia lingüística y nuevas tecnologías* (pp. 75-89). Barcelona: Horsori.

Vila, I. (2005). Actualidad y perspectivas de la educación bilingüe en el Estado español. Dins. X. P. Rodríguez-Yáñez, A. M. Lorenzo-Suárez i F. Ramallo (eds.). *Bilingualism and education. From the family to the school* (pp. 339-352). Munich: Lincom.

Vila, I. (2006). Lengua, escuela e inmigración. *Cultura & Educación*, 18 (2), 127-141.